

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Особенности перевода культурных реалий в кинодискурсе (на материале телевизионного сериала *Mad Men*)**

**Барышникова Софья Александровна**

*Студент (бакалавр)*

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

*E-mail: kleines\_08@bk.ru*

Кино как многокомпонентная структура, выполняет прагматическую функцию и во многом определяет поведенческую специфику социума. Кинодискурс является вербальной актуализацией культурно-специфичной информации в рамках социального института и может служить средством категоризации и упорядочения лингвокультурологических знаний. Научные работы в области кино подчеркивают значимость современного экранного искусства, включающее в себя различные виды кинопродукции, и силу его влияния на массовое сознание, а также дают возможность охарактеризовать кино с точек зрения лингвокультурологии (Хроленко 2009, Маслова 2001), семиотики (Лотман 1974, Эко 2005) и теории кинодискурса (Агафонова 2008, Клюева 2007).

Исходя из онтологических свойств языка, кинодискурс рассматривается как продукт национальной культуры, в котором находят отражение национальный менталитет, стереотипы и система ценностей. Все это можно обобщить термином «фоновые знания», предполагая, что культурно-значимая информация отражается посредством культурных реалий. Влахов (1980, с. 47) дает следующее определение культурным реалиям: «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий других языках, и требуют особого подхода при переводе» [1].

Помимо того, что в культурах отправителя и получателя степень совпадения вербализованного отражения внеязыковой действительности зачастую не эквивалентна, так и специфика восприятия киноязыка, как, например, ограничение по времени, эксплицитность видеоряда, лимитирует выбор переводческих решений. Прагматическая значимость культурных реалий заключается в сохранении и реализации национального колорита, а фоновые знания переводчика — один из детерминирующих прагматических факторов, влияющих на адекватность перевода. Актуальность данной работы обусловлена затруднениями, возникающими в процессе столкновения фоновых знаний носителей культур и, в связи с этим, заключается в необходимости поиска наиболее адекватной стратегии перевода реалий в рамках кинодискурса.

Практическим материалом для анализа особенностей перевода послужила выборка контекстов, содержащих культурный компонент. Источником выборки стал телесериал «*Mad Men*», так как он отражает значимый исторический период Америки, передает культуру и быт страны в 60-е годы XX-го века и показывает становление рекламной индустрии. Официальная версия перевода, выполненная по заказу «Первого канала», дала возможность выявить основные приемы перевода культурных реалий на русский язык. В числе наиболее релевантных следует назвать транскрипцию, введение неологизма (калькирование), приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог, описание), контекстуальный перевод, опущение.

В сериале фигурируют следующие категории реалий: ономастические реалии (Jack Kerouac, Lenny Bruce), бытовые реалии (ribeye, martini lunches, special Mai Tai), реалии меры и денег (8 pounds, \$100 bucks), общественно-политические реалии (Amish, Lindbergh baby, Kennedy headquarters, primaries), географические реалии, топонимы (Fisher's island,

the Century club, Gracie Mansion), культурологические реалии (Life, Reader's Digest, The New Yorker, Bonanza, Batman), рекламная терминология (billboard, coverage, prime-time).

Данные пласты реалий не вызывает трудностей при переводе; степень их уникальности указывает на то, что для большинства уже существует фиксированный, устоявшийся перевод [3]. Общественно-политические реалии и реалии, отсылающие к историческим событиям, представляют наибольшие трудности, так как данная категория отражает нюансы, присущие только американской реальности, и, соответственно, несет дополнительную семантическую нагрузку. Данную группу можно проиллюстрировать следующими примерами:

«Psychiatry is just *this year's candy pink stove* — Психиатрия — это просто модная фишка на этот год». В 60-е годы в Америке, плита розового цвета получила невероятную популярность среди домохозяек. После, выражение превратилось в синоним чрезвычайно востребованной и популярной вещи или явления. Здесь был применен прием смыслового развития. «But don't think you have to go out and become the *town pump* just to get your money's worth — Но не нужно превращаться в достояние всего города, лишь бы деньги не пропали зря». «Town Pump» сеть заправок и мотелей в штате Монтана. Со временем, в связи со спецификой заведений, название стало нарицательным для обозначения девушек легкого поведения. Как и в предыдущем случае, мы видим прием смыслового развития. «I'll put on *whites*, we'll pretend it's *V.J. Day* — Я буду при параде, устроим себе праздник». Здесь речь идет о значимой дате — День Победы США над Японией. Whites — в обиходе — парадная форма моряков. В обоих случаях произошла замена на нейтральные гиперонимы. «*Busy dance card*, huh? — Дама занята?» В 18 веке в Европе, во время бала девушка записывала имена мужчин, с которыми собиралась танцевать, в небольшой буклет. Он и назывался «*dance card*». В переводе культурная реалия опущена.

Во всех подвергнутых анализу контекстах, культурные реалии либо частично нивелированы, либо элиминированы полностью. В основном, выбор обусловлен предпочтением использования наиболее обобщенных понятий и интенцией к компрессии языковых средств. Кинотекст обладает полисемантической структурой и предполагает мгновенное восприятие, из этого следует невозможность применить поясняющий перевод, не нарушая аудиовизуальный баланс.

Сопоставительный анализ практического материала дает возможность проследить основные переводческие трансформации и сложности. Помимо затруднений, связанных с непосредственным переводом культурных реалий, таких как отсутствие эквивалента и необходимость передачи национального колорита, существует так же аспекты, связанные со спецификой киноповествования [2]. Переводчику следует ориентироваться на конечный вариант киноперевода. В случае субтитрования - на компактность переводных реплик, а при дубляже или синхронном закадровом переводе - на одинаковую ритмику в отношении оригинальных реплик.

### Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
- 2) Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Автореферат. Москва. 2009.
- 3) Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1988. — 239 с.